

DE L'ANGLAIS AU FRANÇAIS EN ÉLECTROTECHNIQUE

(Suite)

- Bracket** = *applique*, candélabre à une ou plusieurs branches, qui se fixe au mur ; — *flasques* : les flasques d'un moteur électrique sont les pièces latérales qui forment son palier et en même temps ferment les bouts du moteur ; — *console*.
- Braid** = *ruban* ; — *tresse*.
- Braided wire** = *fil sous tresse*.
- Brake** = *frein*.
- Brake horse power** = *puissance effective, à la jante, sur l'arbre, au frein*.
- Branch** = *branchement* ; — *embranchement* ; — *dérivation*.
- Branch circuit** = *dérivation* ; — *circuit dérivé*.
- Branch off (to)** = *bifurquer* ; — *ramifier* ; — *raccorder*.
- Brass** = *laiton* ; — *cuivre jaune*, alliage de cuivre et de zinc.
- Brass foundry** = *fonderie de cuivre*.
- Brass socket** = *douille de cuivre*.
- Braze** = *braser*, réunir deux morceaux d'un même métal ou de métaux différents à l'aide d'un autre plus fusible.
- Break** = *rupture* ; — *solution de continuité*.
Interrompre ; — *couper* ; — *rompre*.
- Break distance** = *distance d'amorçage* ; — *longueur d'écartement*.
- Break jaw** = *mâchoire de rupture*.
- Breakdown** = *cassure* ; — *casse* ; — *claquage* ; — *panne* ; — *perturbation*.
- Breakdown test** = *essai de rupture* ; — *essai de claquage*.
- Breakdown torque** = *couple maximum*.
- Breaker** = *interrupteur*.
- Breather** = *reniflard* ; — *prise d'air*.
- Brickwork** = *maçonnerie en brique*.
- Bridge** = *pont* : le pont de Wheatstone ; — *cale* : les cales employées pour retenir les fils d'un bobinage dans ses encoches peuvent être en bois, en bronze ou en acier.

Brine = *saumure* ; — *fluide frigorigène*, fluide employé dans les armoires frigorifiques.

Broiler = *gril* (se prononce « gri »), appareil pour permettre la cuisson directement sur le feu.

Bronze = *bronze*.

Brush = *balai* : les balais d'un moteur électrique exigent de la surveillance ; — *effluve* (masculin) ou *aigrette*, forme de décharge électrique des conducteurs soumis à un potentiel électrique très élevé ; — *broussailles*, *arbrisseau*.

Brush discharge = *décharge en aigrettes* ; — *effluves*.

Brush holder = *porte-balais* : les porte-balais d'un moteur.

Bubbling = *bouillonnement* : le bouillonnement d'un accumulateur sous la charge.

Buck = *dévolter* ; — *opposer*.

Buck or boost = *dévolter ou survolter*.

Bucket = *vaisseau*, vase, récipient destiné à contenir les liquides ; — *auget*, *godet* : les augets, les godets d'une roue hydraulique.

Bucket wheel = *roue à godets*, à *augets*.

Bucking = *dévolteur* ; — *en opposition* ; — *en récupération*.
Voir **Back-loading**.

Buckling = *gauchissement* ; — *gondollement* : le gondollement des plaques d'accumulateurs est souvent causé par une décharge trop intense.

Building = *bâtiment*, construction en maçonnerie destinée à servir de logement ; — *édifice*, bâtiment considérable ; — *bâtisse*, maçonnerie d'un bâtiment.

Building up = *amorçage* : l'amorçage d'une génératrice en dérivation présente quelquefois des difficultés.

Bulb = *ampoule* ; — *lampe*.

Bulkhead = *cloison*.

Bunch = *groupe* ; — *faisceau*.

Burden = *fardeau* ; — *charge* ; — *effort* ; — *contrainte*.

Burner nozzle = *bec de chalumeau*.

Burning = *rôtissage* : un moteur soumis à une charge trop forte est exposé au rôtissage.

Burr = *bavure*.

Bus = *voir Bus-bar* ; — *omnibus*, voiture publique.

Bus arrangement = *disposition des barres collectrices*.

Bus-bar = *barres omnibus* ou *collectrices*, conducteurs de grande section auxquels sont reliés les machines élec-

triques et les circuits de distribution dans les centrales d'électricité. On emploie souvent le mot *barres* seul.

Bush = *broussailles*.

Bushing = *manchon* ; — *bague* ; — *traverse isolante* ; — *borne, sortie* : les bornes ou les sorties d'un transformateur.

Bushing type transformer = *transformateur borne, transformateur de mesure ou d'appareils de protection, de forme circulaire, qu'on peut placer autour des sorties d'un appareil électrique*.

Butt = *about* ; — *bout* ; — *pied* : le pied d'un poteau.

Butt joint = *joint en about, joint d'about*.

Butt treatment (of poles) = *traitement du pied* (des poteaux)

Le traitement des poteaux consiste en une injection ou une imprégnation de liquide antiseptique dans les poteaux, ou encore un badigeonnage de goudron déshydraté, de brai, de bitume ou de tout autre enduit protecteur, sur la partie enterrée des poteaux.

Butt welding = *soudure à rapprochement, ou par rapprochement*.

Butterfly = *papillon* : soupape à papillon.

Button = *bouton* : interrupteur à bouton.

Buzzer = *ronfleur* ; — *vibrateur* ; — *avertisseur*.

C

Cabin = *guérite* ; — *cabine* : postes de transformation en cabine.

Cabinet = *meuble* ; — *coffre* ; — *cabinet*.

Cabinet work = *ébénisterie*.

Cable = *câble*, ensemble de fils conducteurs réunis électriquement et mécaniquement pour former un conducteur unique.

Cable clamps = *attaches, supports pour câbles*.

Cable clip = *collier, pince pour câble*.

Cable connector = *connecteur pour câble*.

Cable drum = *tambour*, cylindre en bois ou en métal sur lequel s'enroule un câble ; — *touret*, sorte de dévidoir pour câble.

Cable grip = *serre-câble*.

Cable joint = *joint ou connexion pour câble* ; — *joint ou connexion de câble*.

- Cable pothead** = boîte, manchon d'extrémité de câble.
- Cable puller** = bas métallique. Voir **Basket**.
- Cable sheath** = enveloppe de câble ; — armure. Quand les câbles n'ont qu'un recouvrement de plomb, on donne plutôt à leur enveloppe le nom de gaine ou de chemise de plomb.
- Cable splice box** = boîte de jonction, ou d'épissure de câble.
- Cable splicing** = épissure de câble ; — jonction de câble.
- Cable support** = support, étrier de câble.
- Cable terminal** = extrémité de câble.
- Cable way** = transporteur aérien.
- Cable winch** = treuil à câble ; — touret.
- Calculation** = calcul ; — étude ; — devis, état détaillé d'un ouvrage d'art, d'architecture, de menuiserie, etc., avec les prix estimatifs.
- Calibrate** = calibrer : calibrer le diamètre d'un cylindre d'automobile ; — étalonner : étalonner un compteur.
- Calibration** = calibrage ; — étalonnage ; — vérification ; — rectification.
- Caliper** = compas d'épaisseur ; — compas de calibre ; — pied à coulisse, outil employé pour prendre l'épaisseur de différents objets.
- Calling button or key** = touche d'appel.
- Calk or Caulk** = calfater ; — matir ou mater : on matit les joints d'une chaudière pour la rendre étanche.
- Calorimeter** = calorimètre.
- Calrod element** = élément calrod.
- Cam** = came ; — saillie ; — toc ; — mentonnet ; — excentrique.
- Cambric** = toile. On emploie souvent ce mot pour **Varnished cambric**.
- Cambric tape** = ruban de toile.
- Can** = bidon ; — burette : burette à l'huile ; — estagnon ; — boîte.
- Canal** = canal.
- Cancelled** = annulé.
- Candle** = bougie, unité d'intensité lumineuse. Les lampes de puissance moyenne (jusqu'à 100 watts) ont une intensité lumineuse d'à peu près une bougie par watt.
- Candle power** = puissance en bougies ; — puissance lumineuse.
- Canopy** = patère ; — socle.
- Cant** = surhaussement.

Cant hook = *renard*, crochet pour haler les bois ; — *tourne-bille*.

Canvas = *canevas*.

Cap = *capuchon* ; — *coiffe* ; — *chapeau* : chapeau de palier, de soupape.

Capacitance = *capacitance* ; — *capacité*.

Capacitor = *condensateur*.

Capacity = *capacité* : la capacité d'un tonneau ; la capacité d'un accumulateur, d'un condensateur. (Un condensateur et un accumulateur emmagasinent de l'électricité) ; — *puissance*: la puissance d'un moteur ; — *débit* : le débit d'une pompe. Il ne faut pas confondre la *capacité* d'une ligne électrique avec sa *puissance* ; la capacité se rapporte à son effet « condensateur », dirons-nous, tandis que sa puissance se rapporte à l'énergie qu'elle peut transporter.

Carbon = *charbon* : les charbons d'une lampe à arc.

Carbon brush = *balai en charbon, en graphite*.

Carbon circuit breaker = *interrupteur à contacts de charbon*.

Carbon dioxide = *gaz carbonique*.

Carbon electrode = *électrode en charbon ou de charbon*.

Carbon monoxyde = *monoxyde de carbone*.

Carbon rheostat = *rhéostat à disques de charbon*.

Carbon steel = *acier au carbone*.

Carborundum = *carborundum*.

Carboy = *tourie* : tourie d'acide sulfurique ; — *tourie clissée*.

Carriage = *chariot* : le chariot d'un tramway.

Carriage bolt = *boulon ordinaire*.

Carrier current = *courant porteur*.

Carrier wave = *onde porteuse*.

Cartridge fuse = *fusible en tube* ; — *fusible en cartouche* ; — *cartouche*.

Cascade = *groupement en cascade*, mode de montage électrique de machines électriques où le secondaire de la première alimente le primaire de la deuxième, etc.

Cascade control = *réglage par montage en cascade*.

Case = *boîtier* : un boîtier de montre ; — *cuve*: une cuve ou un bac de transformateur ; — *bac* ; un bac d'accumulateurs ; — *étui* : l'étui d'une lanterne ; — *capot*.

Casing = *moulure* ; — *couvre-fil*. Voir **Case**.

Cast brass = *laiton fondu*.

Cast iron = *fonte*.

- Cast steel** = *acier*.
- Caterpillar** = *chenille*.
- Caterpillar gate** = *vanne articulée*.
- Cathode** = *cathode*.
- Cathode ray oscillograph** = *oscillographe à rayon cathodique*.
- Ceiling block** = *rosace de plafond* ; — *socle de plafond*.
- Ceiling fan** = *ventilateur plafonnier* ou *de plafond* : le genre de ventilateurs le plus souvent installé au plafond est le ventilateur à grandes pales.
- Ceiling lamp** = *plafonnier*, appareil d'éclairage placé très près du plafond.
- Ceiling socket** = *applique, rosace de plafond*.
- Cell** = *cellule* : on isole souvent en cellules les différents appareils tels que transformateurs, interrupteurs dans une centrale d'électricité ; — *pile* : une pile sèche ; — *élément* : un élément d'accumulateur.
- Cement** = *ciment*, poudre obtenue avec des calcaires écrasés que l'on mêle ensuite avec de la chaux pour fabriquer une espèce de mortier ; — *béton*, sorte de mortier employé dans les constructions.
- Central station** = *station centrale* ; — *usine centrale* ; — *centrale* : centrale d'électricité.
- Chafing dish** = *marmite* ; — *cuisinette*.
- Chain block** = *palan, moufle à chaîne*. Voir **Block**.
- Change** = *monnaie* ; — *appoint*, menue monnaie pour compléter une somme.
- Change-over switch** = *commutateur* : appareil servant à changer la direction du courant dans un circuit ou à transférer un courant d'un circuit à un autre.
- Channel** = *en U* ; — *U*.
- Characteristic** = *caractéristique* ; — *particularité*.
- Charge** = *charge*, obligation onéreuse ; fonction publique ; quantité d'électricité contenue dans un appareil ; charge d'un condensateur ; — *redevance*, dette, rente, charge que l'on doit acquitter à termes fixes ; — *droits* ; — *impôts* ; — *taxes*.
- Charging current** = *courant de charge* ; — *courant magnétisant* ; — *courant à vide*.
- Chattering** = *cliquetis* : le cliquetis des balais d'un moteur indique une anomalie qu'il faut surveiller.
- Check valve** = *soupape* ou *clapet de retenue*.

- Chief engineer** = *ingénieur en chef* ; — *ingénieur principal* ; — *chef des services techniques*.
- Choke coil** = *bobine de choc* ; — *amortisseur* ; — *étouffeur d'ondes*.
- Cigar lighter** = *allumoir de cigares*. C'est à tort qu'on dirait *allumeur*, car un *allumeur* est soit la personne chargée d'allumer des appareils d'éclairage dans les rues, soit encore le dispositif automatique qui allumerait ces appareils.
- Cipher telegram** = *télégramme chiffré*.
- Circuit break** = *ouverture dans le circuit* ; — *isolateur*.
- Circuit breaker** = *interrupteur*.
- Circular mil** = unité anglaise de mesure de la section d'un conducteur rond. La mesure s'obtient en multipliant par lui-même le diamètre de la section du conducteur évaluée en millièmes de pouce. Un « circular mil » est égal à 0,7854 millionième de pouce carré (mesure anglaise). Ce mot n'a pas d'équivalent français.
- Circulating current** = *courant de circulation* ; — *ccurant parasite*.
- Clamp** = *serre-fil* ; — *collet* ; — *collier* ; — *agrafe* ; — *crampion* ; — *borne à vis* ; — *bride*, lien de fer unissant deux pièces.
- Clamp knob** = *bouton d'attache*.
- Clamp pin** = *clavette* ; — *goupille* ; — *goujon* ; — *boulon* ; — *barrette de serre-fil*. Voir **Clamp**.
- Clear** = *dégager* ; — *libérer* ; — *rendre libre* ; — *déblayer* ; — *débarrasser* ; — *consigner* : consigner une ligne électrique.
- Clearance** = *espace* ; — *intervalle* ; — *jeu* ; — *dégagement* ; — *consignation* : une consignation permet aux ouvriers de travailler sur une ligne à haute tension.
- Clearing lamp** = *lampe de clôture* (de conversation au téléphone), signalisateur à lampe employé dans les postes centraux téléphoniques.
- Cleats** = *taquet* ; — *serre-câble*. Voir **Clamp**.
- Clevis** = *manille*, sorte d'anneau ouvert à l'une de ses extrémités, employé pour réunir deux bouts de chaîne entre eux ou un bout de chaîne à un autre appareil ; — *maillon d'attache, de jonction*.
- Click** = *cliquet* ; — *déclat* ; — *détente*.
- Climb** = *escalader* ; — *monter* ; — *grimper*: grimper aux poteaux.

- Climber** = *monteur* ; — *ouvrier de lignes* ; — *grappins* ; — *griffes* ; — *grimpettes*.
- Climbing** = *montage*.
- Climbing irons, spurs ; clinching irons** = *griffes* ; — *grappins* ; — *grimpettes*.
- Climbing space** = *espace pour monter ou pour grimper*.
- Clip** = *pince*. Voir **Clamp** et **Cleats**.
- Clipper** = *tondeuse*.
- Clockwise** = *dans le sens du mouvement des aiguilles d'une montre*.
- Clog** = *s'encrasser* ; — *encrasser*.
- Clogging** = *encrassement* ; — *engorgement*.
- Closed** = *fermé*.
- Closed circuit** = *circuit fermé*.
- Closed conduit** = *conduite fermée*.
- Closing coil** = *bobine d'enclenchement*, bobine dans laquelle on établit un courant qui attire une pièce de fer liée à un mécanisme de manœuvre d'appareil ; les disjoncteurs dans l'huile sont fermés soit par des bobines d'enclenchement soit par de petits moteurs.
- Cloth** = *toile*.
- Cluster** = *faisceau* ; — *branche* ; — *bouquet* ; — *groupe*.
- Code** = *code* ; — *alphabet* : l'alphabet télégraphique Morse.
- Coded signal** = *signal chiffré*.
- Coefficient of safety** = *facteur de sécurité*.
- Coffee percolator** = *percolateur*, genre de cafetière.
- Coffee pot** = *cafetière*.
- Coffer** or **cofferdam** = *caisson*, grande caisse que l'on coule au fond de l'eau quand on a des fondations à établir. Une digue provisoire pour mettre à sec un endroit où on veut travailler s'appelle *atardeau*.
- Coffing hoist** = *grue*.
- Coherer** = *cohéreur*, récepteur des ondes dans la T. S. F.
- Coil** = *serpentin* : un serpentin de refroidissement ; — *bobine* : une bobine de moteur, de transformateur ; — *enroulement* : l'enroulement d'un transformateur ; — *section* : les bobines des grosses machines électriques portent le nom de sections. *Bobiner* ; — *enrouler*.
- Coil end** = *tête de bobine*.
- Coil end leakage** = *dispersion des têtes de bobine*.
- Coil of tape** = *bobine de ruban* ; — *rouleau de ruban*.
- Coil shaper** = *gabarit*, appareil pour façonner les bobines.

- Come along** = *tendeur*, appareil servant à tendre les fils métalliques ; — *mâchoire à tendre*.
- Commercial efficiency** = *rendement économique*.
- Common (wire)** = *compensateur* (fil) ; — *neutre* (fil ou conducteur).
- Communication cable** = *câble de télécommunication*.
- Commutation** = *commutation*, ensemble des phénomènes qui résultent de la substitution d'une portion de circuit à une autre, dans les machines à collecteur.
- Commutator** = *collecteur*, assemblage de lames conductrices isolées les unes des autres, mais réunies aux sections d'un enroulement, sur lesquelles frottent des balais.
- Commutator bar** = *lame de collecteur*.
- Commutator motor** = *moteur à collecteur*.
- Compensated motor** = *moteur compensé*.
- Compensating winding** = *enroulement de compensation*.
- Compensator** = *compensateur*.
- Component** = *composante*.
- Compound** = *compound*, produit isolant résineux employé pour imprégner ou enrober des conducteurs, ou encore pour remplir les boîtes d'extrémité de câble et autres appareils analogues ; — *composé*. Voir **Compound excitation**.
- Compound excitation** = *excitation composée*, excitation avec deux enroulements inducteurs dont l'un est en dérivation et l'autre en série ou indépendant.
- Compound generator or motor** = *génératrice ou moteur à excitation composée*. *Génératrice ou moteur compound* sont quelquefois employés.

(A suivre.)

René DUPUIS,
ingénieur de l'Institut électrotechnique de Nancy.
